༄༅། །ཤེར་ཕྱིན་ཀཽ་ཤི་ཀ

La perfección de la sabiduría “Kauśika”

Kauśikaprajñāpāramitā

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཀཽ་ཤི་ཀ་ཞེས་བྱ་བ།

’phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa kau shi ka zhes bya ba

La noble perfección de la sabiduría “Kauśika”

āryakauśikaprajñāpāramitā



Toh 19
Kangyur de Degé, vol. 34 (shes rab sna tshogs, ka), folios 142.a-143.b
Traducción del UCSB Buddhist Studies Translation Group
bajo el patrocinio y la supervisión de 84000:
Translating the Words of the Burda

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Que por los méritos acumulados en la traducción de este sūtra todos los seres se liberen de los impedimentos de los oscurecimientos y del conocimiento y logren el estado de Buddha perfecto y completo para beneficio de todos los seres sin excepción.

Valencia, 14 de septiembre del 2023
Día del Buddha Śākyamuni

Primera publicación 2023
Versión actual v 1.0.4 (2023)
Producida por 84000 Reading Room v2.18.4

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.



Esta versión impresa fue generada el 20 de junio de 2023, martes, a las 4.21 p.m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a: https://read.84000.co/translation/toh19.html.

Índice de materias

Sinopsis

La perfección de la sabiduría "Kauśika" es un sūtra de la prajñāpāramitā abreviado, en el que el Buddha sintetiza los diversos significados de la perfección de la sabiduría. En especial, el Buddha identifica las características de la perfección de la sabiduría con las características de todos los fenómenos, los cinco agregados, los cinco elementos y las diez perfecciones. En este sentido, el sūtra pone un énfasis particular en la no dualidad de los fenómenos convencionales y la vacuidad.

Agradecimientos

La versión tibetana de este sūtra fue traducida al inglés por Daigengna Duoer, Caley Smith y Taryn Sue. Agradecimiento especial al Geshe Lobsang Dargye por sus consejos en relación a partes difíciles del texto. Wiesiek Mical elaboró la traducción al inglés del sūtra en sánscrito basándose en la edición diplomática del manuscrito sánscrito. Las traducciones y la introducción fueron editadas y revisadas posteriormente por el equipo editorial 84000.

Esta traducción quedó concluida bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

Introducción

En *La perfección de la sabiduría "Kauśika"* [1], el Buddha Śākyamuni ofrece una enseñanza a Śakra, el líder de los dioses, a quien en este sūtra se le designa con el epíteto de Kauśika. El Buddha sintetiza los diversos significados de la perfección de la sabiduría, e identifica las características de la perfección de la sabiduría con las características de todos los fenómenos, los cinco agregados, los cinco elementos y las diez perfecciones. El sūtra pone un énfasis particular en la no dualidad de los fenómenos convencionales y la vacuidad y finaliza con una lista de las dieciocho modalidades de vacuidad.

La perfección de la sabiduría "Kauśika" es un texto breve de apenas cuatro folios tibetanos de extensión y al igual que el *Sūtra del corazón* (*Prajñāpāramitāhṛdaya*, Toh 21), esta obra canónica de la prajñāpāramitā también incorpora elementos tanto del sūtra como del tantra (en la forma de mantra). Por consiguiente, se ha clasificado de diversas maneras en el Kangyur tibetano, donde se ha incluido tanto en la sección de la Perfección de la sabiduría como en la sección de Tantra [2].

A la figura de Kauśika/Śakra también se la presenta como un interlocutor relevante en sūtras de la prajñāpāramitā de mayor extensión [3],

[1] El título sánscrito tal como aparece en la versión del texto en el Kangyur de Degé es *āryakauśikaprajñāpāramitānāma*, pero el término final *-nāma* es gramaticalmente incorrecto. El título sánscrito mostrado arriba, *āryakauśikaprajñāpāramitā*, sigue la forma gramaticalmente correcta ofrecida en la versión del sūtra incluida en el Kangyur del Palacio Stok. En el manuscrito sánscrito de Asia Central, el título que figura al final es *kauśaka nāma prajñāpāramitā* (Conze 1956, p. 118. Véase también Bianchini 2020, pp. 103-106). La inclusión de "*nāma*" en el título del manuscrito sánscrito conservado contribuye a explicar la razón de que algunos Kangyures tibetanos, tales como el Kangyur de Degé, incluyesen asimismo "*nāma*" en el título sánscrito (si bien lo hicieron al final del título), lo cual se hizo corresponder con la expresión "*zhes bya ba*" en el título tibetano.

[2] En el Kangyur de Degé, *La perfección de la sabiduría "Kauśika"* se ubica en el volumen final dedicado a los textos canónicos misceláneos de la Perfección de la sabiduría (*shes rab sna tshogs*), así como en la sección del Tantra de la acción (*bya ba'i rgyud*).

[3] Véase por ejemplo, los capítulos 22 (https://read.84000.co/translation/toh10.html?part=UT22084-029-001-chapter 22#UT22084-029-001-chapter-22)–32 (https://read.84000.co/translation/toh10.html?part=UT22084-029-001-chapter-32#UT22084-029-001-chapter-32) en Gareth Sparham, trad., *The Perfection of Wisdom*

y *La perfección de la sabiduría "Kauśika"* ofrece un breve resumen de ciertos elementos presentes en dichos sūtras más extensos. Empero, no resulta evidente que haya una relación directa entre *La perfección de la sabiduría "Kauśika"* y los diálogos con Kauśika que aparecen en otras partes de los sūtras de la prajñāpāramitā.

En especial, la última parte de la enseñanza contiene una estrofa de conclusión que también aparece de forma literal en el *Sūtra del vajra cortador* (*Vajracchedikā*, Toh 16), así como otras dos estrofas que se corresponden con la estrofa de veneración que da comienzo al *Tratado fundamental sobre el camino medio* de Nāgārjuna (*Mūlamadhyamaka-kārikā*, Toh 3824) [4].

Dado que la traducción tibetana de este sūtra carece de colofón, no es posible indicar quién tradujo *La perfección de la sabiduría "Kauśika"* al tibetano. Sin embargo, el título aparece en ambos catálogos imperiales, el Denkarma y el Phangthangma, de modo que es sabido que el sūtra fue traducido al tibetano, al menos a principios del siglo IX [5].

Además de su traducción al tibetano, el sūtra también existe en sánscrito y chino. El texto sánscrito conservado consiste en un manuscrito de Asia Central que fue editado por Conze (1956) y reimpreso posteriormente por Vaidya (1961) [6]. La datación del texto sánscrito resulta incierta, pero, como señaló Conze, su estructura coincide en gran medida con la traducción china, la cual puede datarse hacia finales del siglo X o principios del siglo XI [7]. Esto indica una fecha relativamente tardía para el manuscrito sánscrito conservado, quizá incluso posterior a la traducción tibetana [8]. Al contrario que la traducción tibetana, que contiene únicamente

---

in Eighteen Thousand Lines, Toh 10 (2022). Los capítulos 22 y 25 incluso de titulan explícitamente en referencia a Kauśika (bajo el nombre de Śatakratu). En Padmakara Translation Group, trad., *The Perfection of Wisdom in Twenty-Five Thousand Lines*, véase el capítulo 14 (https://read.84000.co/translation/toh9.html#UT22084-026-001-chapter-14) y ss., así como el capítulo 25 (https://read.84000.co/translation/toh9.html#UT22084-026-001-chapter-25).

[4] Al elaborar la presente traducción, no ha sido posible estudiar en detalle las relaciones textuales e históricas entre este sūtra y los otros dos textos. Sin embargo, se trata de un tema que merece una investigación más profunda.

[5] Denkarma, folio 295.a.6; véase también Herrmann-Pfandt 2008, pp. 8-9, no. 13. Phangthangma 2003, p. 4.

[6] El manuscrito sánscrito, que fue descubierto en Dunhuang, puede verse en línea en el International Dunhuang Project (http://idp.bl.uk/) con las siglas de identificación "IOL Khot S 3" y "Ch.0044". Además del manuscrito sánscrito completo, se han identificado dos pequeños fragmentos del sūtra, ambos relacionados con la sección de apertura del sūtra; véase Bianchini 2020, p. 104.

[7] Conze 1973, p. iv.

[8] Respecto a la datación del manuscrito sánscrito, Bianchini (2020, p. 105) señala que "a pesar de que al profano le podría dar la impresión de contener ciertos rasgos arcaicos,

un mantra en la conclusión de la enseñanza, el texto sánscrito (y la traducción china) finaliza con un grupo de mantras suplementarios que, con toda probabilidad, reflejan añadidos posteriores. Para mayor comodidad del lector, en los apéndices se han incluido una edición diplomática del texto sánscrito y su traducción completa al inglés.

El colofón de la traducción china (Taishō 249) señala que el sūtra fue traducido según mandato imperial por Dānapāla (Shihu 施護, ?-1017 d. C.), monje-erudito indio de Uḍḍiyāna que tradujo unas cien obras al chino [9]. Al igual que sucede con el texto sánscrito, la traducción china cuenta con una estructura textual y contenido ligeramente diferentes del texto tibetano, y en las notas a pie de página se han indicado las principales diferencias entre las versiones tibetana y china [10].

Además de la edición de Conze del manuscrito sánscrito y la reimpresión de Vaidya del mismo, el sūtra también fue traducido al inglés junto con una breve introducción por Conze (1973). La presente traducción se basa en la versión tibetana del Kangyur de Degé, cotejada además con la edición comparada del Kangyur (*dpe bsdur ma*) y un manuscrito del Palacio Stok. El texto tibetano también fue comparado con el sánscrito, así como con la traducción china.

todo parece indicar que no hay ninguna base que justifique una fecha de producción anterior al siglo IX d. C.".

[9] Muller, *Digital Dictionary of Buddhism*, s.v. "Dānapāla 施護".

[10] Sin embargo, no se han señalado ninguna de tales diferencias con respecto al texto sánscrito, pues se han incluido como apéndices a la presente traducción la edición del texto sánscrito y su traducción completa.

La noble perfección de la sabiduría "Kauśika"

Traducción

[F.142.a]

1.1 Veneración a todos los buddhas y bodhisattvas.

1.2 Así lo he oído en una ocasión. El Afortunado se hallaba residiendo en el Pico del Buitre en Rājagṛha, junto con una gran saṅgha de monjes y numerosos centenares de miles de bodhisattvas, todos los cuales eran jóvenes.

1.3 Entonces, el Afortunado se dirigió a Śakra, el señor de los dioses: "Kauśika, este es el significado de la perfección de la sabiduría: No veas la perfección de la sabiduría como siendo dos, ni como no dos. No es ni una característica ni una no característica. No es ni algo que adoptar ni algo que abandonar. No es ni incremento ni disminución; ni contaminada [F.142.b] ni no contaminada; ni purificada ni no purificada [11]; ni abandonada ni no abandonada; ni remanente ni no remanente; ni aplicable ni no aplicable [12]; ni relacionada ni no relacionada; ni una condición ni no una condición [13]; ni un dharma ni un no dharma [14]; ni talidad ni no talidad [15] y ni el límite de la realidad ni no el límite de la realidad.

1.4 "Del mismo modo, Kauśika, el significado de la perfección de la sabiduría es el siguiente: Así como todos los fenómenos son igualdad en un sentido fundamental, la perfección de la sabiduría es en sí igualdad. Así como todos los fenómenos son profundos, la

[11] Esta frase se omite en la traducción china.

[12] Esta frase se omite en la traducción china. La presente traducción sigue la versión de Degé, que dice *sbyor ba*. La versión del Palacio Stok dice *sbyong ba* ("ni purificada ni no purificada").

[13] En la traducción china le sigue la siguiente frase suplementaria ausente en el texto tibetano: "ni real ni no real" (*fei shi fei bu shi* 非實非不實).

[14] .- En la traducción china le sigue la siguiente frase suplementaria ausente en el texto tibetano: "ni con refugio ni sin refugio" (*fei you suo gui fei wu suo gui* 非有所歸非無所歸).

[15] La frase correspondiente ("como talidad o no talidad") se omite en la traducción china.

perfección de la sabiduría es profunda [16]. Así como todos los fenómenos están aislados, la perfección de la sabiduría está aislada [17]. Así como todos los fenómenos son inmutables, la perfección de la sabiduría es inmutable. Así como todos los fenómenos son sin pensamiento, la perfección de la sabiduría es sin pensamiento [18]. Así como todos los fenómenos están libres del miedo, la perfección de la sabiduría está libre del miedo. Así como todos los fenómenos están libres de ansiedad, la perfección de la sabiduría está libre de ansiedad [19]. Así como todos los fenómenos tienen un solo sabor, la perfección de la sabiduría tiene un solo sabor. Así como todos los fenómenos son no nacidos, la perfección de la sabiduría es no nacida. Así como todos los fenómenos son incesantes, la perfección de la sabiduría es incesante. Así como todos los fenómenos son como el espacio, la perfección de la sabiduría es como el espacio [20].

1.5 "Así como la forma es ilimitada, la perfección de la sabiduría es ilimitada. De igual modo, así como las sensaciones, percepciones, formaciones mentales y conciencias son ilimitadas, la perfección de la sabiduría es ilimitada. Así como el elemento tierra es ilimitado, la perfección de la sabiduría es ilimitada. [F.143.a] De la misma manera, así como el elemento del agua, el elemento del fuego, el elemento del viento, el elemento del espacio y el elemento de la conciencia son ilimitados, la perfección de la sabiduría es ilimitada. Así como el Monte Sumeru es ilimitado, la perfección de la sabiduría es ilimitada [21]. Así como el océano es ilimitado, la perfección de la sabiduría es ilimitada [22].

---

[16] La frase correspondiente se omite en la traducción china.

[17] Tib. *dben pa*; sánscr. *vivikta*. La versión china utiliza *jijing* 寂靜, que significa "serenidad y calma".

[18] La frase correspondiente se omite en la traducción china. En su lugar, la versión china ofrece "[Así como] todos los fenómenos son inconfundibles, la perfección de la sabiduría es inconfundible" (*yi qie fa fen bie*, *bore bo luo mi yi fen bie* 一切法分別，般若波羅蜜亦分別).

[19] La frase correspondiente se omite en la traducción china y se sustituye por la siguiente alternativa: "[Así como] todos los fenómenos se hallan realizados por completo, la perfección de la sabiduría se halla realizada por completo" (*yi qie fa liao zhi*, *bo re bo luo mi yi liao zhi* 一切法了知，般若波羅蜜亦了知).

[20] Aquí, el texto chino dice: "[Así como] todos los fenómenos son [similares a] la conceptualización semejante al espacio, la perfección de la sabiduría es [similar a] la conceptualización semejante al espacio (*yi qie fa xu kong wang xiang*, *bo re bo luo mi yi xu kong wang xiang* 一切法虛空妄，般若波羅蜜亦虛空妄想).

[21] La frase correspondiente se omite en la traducción china.

[22] La frase correspondiente se omite en la traducción china.

1.6 “Así como el vajra [23] es lo mismo, la perfección de la sabiduría es lo mismo. Así como todos los fenómenos son indiferenciados, la perfección de la sabiduría es indiferenciada [24]. Así como la naturaleza esencial de todos los fenómenos está más allá de la aprehensión, la naturaleza esencial de la perfección de la sabiduría está más allá de la aprehensión. Así como todos los fenómenos son idénticos en que no les falta nada que desechar, la perfección de la sabiduría es idéntica en que no le falta nada que desechar [25]. Así como todos los fenómenos son sin nada que emprender, la perfección de la sabiduría es sin nada que emprender [26]. Así como todos los fenómenos son inconcebibles, la perfección de la sabiduría es inconcebible.

1.7 “De igual modo, así como la perfección de la generosidad, la perfección de la disciplina, la perfección de la paciencia, la perfección del esfuerzo, la perfección de la concentración, la perfección de la sabiduría, la perfección de los medios, la perfección de la aspiración, la perfección del poder y la perfección de la gnosis

[23] Aquí se hace referencia a la materia denominada *vajra* (“diamantino”, “diamante”) y no al instrumento tántrico del mismo nombre.

[24] La frase correspondiente se omite en la traducción china. En su lugar, la versión china ofrece: “[Así como] todos los fenómenos son indestructibles, la perfección de la sabiduría es indestructible” (*yi qie fa bu huai*, *bo re bo luo mi yi bu huai* 一切法不壞，般若波羅蜜亦不壞). Nótese que a la materia denominada *vajra* mencionada en la línea anterior se la considera indestructible.

[25] En la versión del Palacio Stok se lee *gsal ba* (“iluminar”) en oposición a *bsal ba* (“desechar”). Esta última lectura, de que dentro de la perfección de la sabiduría no hay nada en absoluto que desechar, se corresponde adecuadamente con la frase siguiente, donde se afirma que dentro de la perfección de la sabiduría no hay nada que emprender. Así, las dos frases pueden tomarse como un binomio que expresa el modo en que, en la perfección de la sabiduría, nada se niega y nada se toma. Es digna de destacar la ambigüedad de los términos “desechar” y “emprender”, ya que no resulta claro el sentido que se pretende otorgar a “desechar” y “emprender”. Pueden referirse a prácticas que han de desecharse o adoptarse, o bien, a la negación o afirmación de determinadas propiedades (tal como la propiedad de la existencia inherente). La presente traducción permite cualquiera de dichas interpretaciones. El texto chino dice: “[Así como] todos los fenómenos son iguales en naturaleza, la perfección de la sabiduría es igual en naturaleza” (*yi qie fa xing ping deng*, *bo re bo luo mi yi ping deng* 一切法性平等，般若波羅蜜亦平等).

[26] Aquí *byed pa med pa* podría traducirse como “inactivo”, pero se ha optado por interpretarlo como “sin nada que emprender” como contraposición a la frase anterior. De modo que, así como no hay nada que desechar, igualmente no hay nada que emprender, tanto en relación a todos los fenómenos como a la perfección de la sabiduría. El texto chino dice: “[Así como] todos los fenómenos no tienen naturaleza, la perfección de la sabiduría no tiene naturaleza” (*yi qie fa wu xing*, *bo re bo luo mi yi wu xing* 一切法無性，般若波羅蜜亦無性).

[27] están purificadas de las tres esferas y son así ilimitadas, la perfección de la sabiduría es ilimitada [28].

1.8 [29] "La denominada perfección de la sabiduría consiste en las dieciocho modalidades de vacuidad. Son: vacuidad interna, vacuidad externa, vacuidad interna y externa, vacuidad de la vacuidad, gran vacuidad, vacuidad última, vacuidad de los fenómenos condicionados, vacuidad de los fenómenos incondicionados, vacuidad que trasciende los extremos [30], vacuidad sin comienzo ni fin [31], vacuidad de cualquier cosa a la que renunciar [32], vacuidad de la naturaleza, vacuidad de todos los fenómenos [33], vacuidad de las características del yo [34], [F.143.b] vacuidad de la no aprehensión [35], vacuidad de la no existencia, vacuidad de la naturaleza esencial y vacuidad de la naturaleza esencial de la no existencia [36].

---

[27] La traducción china enumera nueve perfecciones en un orden levemente diferente: generosidad (*bushi* 佈施), disciplina (*chijie* 持戒), paciencia (*renru* 忍辱), esfuerzo (*jingjin* 精進), concentración (*chanding* 禪定), medios (*fangbian* 方便), aspiración (*yuan* 願), poder (*li* 力) y gnosis (*zhi* 智). La perfección de la sabiduría (*shes rab*, *hui* 慧) no se menciona en el texto chino.

[28] La versión china dice: "Las tres actividades de la palabra, pensamiento y acto son puras; la perfección de la sabiduría también es pura. Por consiguiente, el significado de la perfección de la sabiduría es ilimitado" (*san ye qing jing*, *bo re bo luo mi yi qing jing. ru shi bo re bo luo mi, qi yi wu bian* 三業清淨，般若波羅蜜亦清淨。如是般若波羅蜜，其義無邊).

[29] La traducción china comienza esta siguiente sección así: "¡Además Kauśika! [La perfección de la sabiduría] posee dieciocho vacuidades" (*fu ci*, *jiao shi jia*! *Suo you shi ba kong* 復次， 憍尸迦！所有十八空).

[30] La versión china añade aquí "vacuidad inmutable" (*wu bian yi kong* 無變異空), que no aparece en el texto tibetano.

[31] La versión china tiene aquí la expresión alternativa "vacuidad sin comienzo" (*wu shi kong* 無始空).

[32] La frase correspondiente se omite en la traducción china.

[33] La frase correspondiente aparece en la traducción china, pero situada al final de la lista como la última vacuidad.

[34] La versión china añade aquí "vacuidad de las no características" (*wu xiang kong* 無相空).

[35] La frase correspondiente se omite en la traducción china.

[36] Esta lista difiere levemente en la versión china. Las dieciocho vacuidades son, en orden de aparición: vacuidad interna (*nei kong* 内空), vacuidad externa (*wai kong* 外空), vacuidad interna y externa (*nei wai kong* 内外空), vacuidad de la vacuidad (*kong kong* 空空), gran vacuidad (*da kong* 大空), vacuidad última (*sheng yi kong* 勝義空), vacuidad de los fenómenos condicionados (*you wei kong* 有為空), vacuidad de los fenómenos incondicionados (*wo wei kong* 無為空), vacuidad que trasciende los extremos (*wu ji kong* 無際空), vacuidad inmutable (*wu bian yi kong* 無變異空), vacuidad sin comienzo (*wu shi kong* 無始空), vacuidad de la naturaleza inherente (*ben xing kong* 本性空), vacuidad de las características del yo (*zi xiang kong* 自相空),

1.9 “En definitiva, tal vacuidad se denomina *la perfección de la sabiduría* [37].

1.10 “Semejantes a una estrella, una catarata, una lámpara,
una ilusión mágica, una gota de rocío, una burbuja de agua,
un sueño, un relámpago y una nube [38];
contempla las cosas condicionadas de esta manera [39].

1.11 *Oṁ namo bhagavatyai āryaprajñāpāramitāyai.*
Oṁ dhī hrī śrī śruti smṛti mati gati vijaye svāhā [40].

1.12 “Ni cesado ni nacido,
ni aniquilado ni eterno,
ni muchos ni uno,
ni venido ni ido,

1.13 “en paz, porque las elaboraciones quedan apaciguadas;
ante el que enseña este surgimiento dependiente,
ante el Buddha perfecto,
ante el mejor de los oradores, me postro [41] [42]”.

---

vacuidad de las no características (*wu xiang kong* 無相空), vacuidad de la no existencia (*wu xing kong* 無性空), vacuidad de la naturaleza esencial (*zi xing kong* 自性空), vacuidad de la naturaleza esencial de la no existencia (*wu xing zi xing kong* 無性自性空) y vacuidad de todos los fenómenos (*yi qie fa kong* 一切法空).

[37] Esta frase se omite en la traducción china. En su lugar, el texto chino dice: “La estrofa dice…” (*song yue* 頌曰).

[38] La versión china muestra un orden levemente diferente. Dice: “Semejantes a una estrella, una lámpara, una catarata, un sueño, una ilusión, una burbuja y una gota de rocío; semejantes a un relámpago, así como a una nube” (*ru xing ru deng*, *yi meng*, *huan ji pao*, *lu*, *ru dian yi ru yun* 如星如燈、翳， 夢、幻及泡、露，如電亦如雲).

[39] Esta es la estrofa con la que concluye la dispensación del Buddha en el *Sūtra del vajra cortador* (*Vajracchedikā*, Toh 16, folio 132.b). La versión china indica que dicha estrofa fue pronunciada por “yo” (*wo jin lüe shuo ci* 我今略說此), probablemente el Buddha, dado que la conclusión del texto dice “el Afortunado ha hablado” (*shi zun shuo ci jing yi* 世尊說此經已).

[40] Este mantra se incluye en la versión tibetana y también, aunque de una forma modificada, en la versión sánscrita, pero no en el texto chino conservado. En su lugar, la versión china dice: “Yo, ahora he hablado brevemente sobre esta perfección de la sabiduría” (*wo jin lüe shuoci*, *bo re bo luo mi* 我今略說此, 般若波羅蜜).

[41] El texto sánscrito de ambas estrofas se corresponde con la estrofa de veneración que da comienzo al *Tratado fundamental sobre el camino medio* de Nāgārjuna (*Mūlamadhyamakakārikā*, Toh 3824, folio 1.b). Esto parece indicar que las diferencias entre la traducción tibetana de esta estrofa y la traducción tibetana canónica del texto de Nāgārjuna reflejan traducciones alternativas del mismo texto sánscrito. La traducción china añade unas líneas que no aparecen en el texto tibetano. Dicen: “Así, esta es la

1.14 Después de que el Afortunado hubiese hablado así, el venerable Śāradvatīputra [43], Śakra el señor de los dioses, así como los monjes, bodhisattvas y el mundo con sus dioses, seres humanos, asuras y gandharvas [44], se regocijaron y alabaron lo dicho por el Afortunado [45].

1.15 Así concluye *La perfección de la sabiduría "Kauśika"*.

enseñanza del despertar perfecto y supremo que cesa y apacigua los doce vínculos del surgimiento dependiente. Ten una fe reverente en el gurú supremo. Toma refugio en los buddhas de las diez direcciones del pasado, presente y futuro, las Tres Joyas y las perfecciones. Con un océano de mérito ilimitado, haz ofrendas a los diversos tathāgatas, quienes sostienen [las enseñanzas] secretas y verdaderas de la gran iluminación" (*ru shi shi er yuan, zhi xi ling ji jing*, *zheng deng zheng deng jue shuo*. *Gong xin zui shunag zhi*, *gui yi shi fang fo*, *guo xian ji wei lai*, *san bao bo luo mi*, *wu liang gong de hai*, *gong yang zhu ru lai*, *da ming zhen mi mi* 如是十二緣， 止息令寂靜，正等正覺說。 恭信最上師，歸依十方佛， 過現及未來，三寶波羅蜜。 無量功德海，供養諸如來， 大明真祕密。).

[42] Tanto en el texto sánscrito como en la traducción china, los mantras comienzan aquí. Véanse los apéndices I y II.

[43] Śāriputra no se menciona en la versión china.

[44] La versión china contiene aquí una lista levemente diferente. Dice: "Soberano Śakra, señor de los dioses, diversos bodhisattvas, dioses, seres humanos, gandharvas y asuras" (*di shi tian zhuji zhu pus a mo he sa*, *tian*, *ren*, *gan ta po*, *a xiu luo deng* 帝釋天主及諸菩薩摩訶薩、天、人、乾闥婆、阿修羅等).

[45] La traducción china dice: "Todos se regocijaron tras escuchar lo que el Buddha enseñó y tomaron refugio de corazón en su enseñanza, además, hicieron la promesa de ponerla en práctica" (*yi qie ren zhong*, *wen fo suo shuo*, *jie da huan xi*, *zin shou feng xing* 一切大眾，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行).

Apéndices

Apéndice I

Traducción del texto sánscrito

La perfección de la sabiduría "Kauśika"

1.1 Veneración a todos los buddhas y bodhisattvas.

1.2 Así lo he oído en una ocasión. El Afortunado se hallaba residiendo en el Pico del Buitre en Rājagṛha, junto con una gran saṅgha de monjes y numerosos centenares de miles de bodhisattvas, todos los cuales eran jóvenes.

1.3 Entonces, el Afortunado se dirigió a Śakra, el señor de los dioses: "Kauśika, este es el significado de la perfección de la sabiduría: La perfección de la sabiduría no deberá verse ni como dos ni no dos; ni con características ni sin características; ni productora de vida ni eliminadora de vida; ni incremento ni disminución; ni contaminada ni no contaminada; ni purificada ni no purificada; ni abandonada ni no abandonada; ni remanente ni no remanente; ni aplicable ni no aplicable; ni relacionada ni no relacionada; ni con condiciones ni sin condiciones; ni un dharma ni un no dharma; ni talidad ni no talidad; ni el límite de la realidad ni no el límite de la realidad.

1.4 "Del mismo modo, Kauśika, el significado de la perfección de la sabiduría es el siguiente: Así como todos los fenómenos son lo mismo, la perfección de la sabiduría es lo mismo. Así como todos los fenómenos están aislados, la perfección de la sabiduría está aislada. Así como todos los fenómenos son inmutables, la perfección de la sabiduría es inmutable. Así como todos los fenómenos son sin pensamiento, la perfección de la sabiduría es sin pensamiento. Así como todos los fenómenos están libres del miedo, la perfección de la sabiduría está libre del miedo. Así como todos los fenómenos están libres de ansiedad, la perfección de la sabiduría está libre de ansiedad. Así como todos los fenómenos tienen un solo sabor, la perfección de la sabiduría tiene un solo sabor. Así como todos los fenómenos son no nacidos, la perfección de la sabiduría es no nacida.

Así como todos los fenómenos son incesantes, la perfección de la sabiduría es incesante. Así como todos los fenómenos son como el espacio, la perfección de la sabiduría es como el espacio.

1.5 "Así como la forma es ilimitada, la perfección de la sabiduría es ilimitada. De igual modo, así como las sensaciones, percepciones, formaciones mentales y conciencias son ilimitadas, la perfección de la sabiduría es ilimitada. Así como el elemento tierra es ilimitado, la perfección de la sabiduría es ilimitada. De la misma manera, así como el elemento del agua, el elemento del fuego, el elemento del viento, el elemento del espacio y el elemento de la conciencia son ilimitados, la perfección de la sabiduría es ilimitada. Así como el Monte Sumeru es ilimitado, la perfección de la sabiduría es ilimitada. Así como el océano es ilimitado, la perfección de la sabiduría es ilimitada.

1.6 "Así como el vajra es lo mismo, la perfección de la sabiduría es lo mismo. Así como todos los fenómenos son indiferenciados, la perfección de la sabiduría es indiferenciada. Así como la naturaleza esencial de todos los fenómenos está más allá de la aprehensión, la naturaleza esencial de la perfección de la sabiduría está más allá de la aprehensión. Así como todos los fenómenos son idénticos en que no les falta nada que desechar, la perfección de la sabiduría es idéntica en que no le falta nada que desechar. Así como todos los fenómenos son sin nada que emprender, la perfección de la sabiduría es sin nada que emprender. Así como todos los fenómenos son inconcebibles, la perfección de la sabiduría es inconcebible.

1.7 "De igual modo, así como la perfección de la generosidad, la perfección de la disciplina, la perfección de la paciencia, la perfección del esfuerzo, la perfección de la concentración y la perfección de la sabiduría están purificadas de las tres esferas y son así ilimitadas, la perfección de la sabiduría es ilimitada.

1.8 "La denominada perfección de la sabiduría consiste en las dieciocho modalidades de vacuidad. Son: vacuidad interna, vacuidad externa, vacuidad interna y externa, vacuidad de la vacuidad, gran vacuidad, vacuidad última, vacuidad de los fenómenos condicionados, vacuidad de los fenómenos incondicionados, vacuidad que trasciende los extremos, vacuidad sin comienzo ni fin, vacuidad de cualquier cosa a la que renunciar [46], vacuidad de la naturaleza, vacuidad de las características del yo, vacuidad de todos los fenómenos, vacuidad de la no aprehensión, vacuidad de la no

[46] Se lee el *(ana)pakāra°* de Vaidya como el normativo *anavakāra°*.

existencia, vacuidad de la naturaleza esencial y vacuidad tanto de la no existencia como de la naturaleza esencial [47].

"Con esto se expone en breve la perfección de la sabiduría.

1.9 "Semejantes a una estrella, una catarata, una lámpara,
una ilusión mágica, una gota de rocío, una burbuja de agua,
un sueño, un relámpago y una nube;
contempla las cosas condicionadas de esta manera.

1.10 "Ni cesado ni nacido,
ni aniquilado ni eterno,
ni muchos ni uno,
ni venido ni ido,

1.11 "el surgimiento dependiente
libre de elaboraciones y auspicioso
fue enseñado por el Buddha perfecto.
Ante Él me postro, el mejor de los oradores.

1.12 "¡Veneración a las Tres Joyas en las diez direcciones y los tres tiempos; pasado, presente y futuro! ¡Veneración a la Afortunada Perfección de la Sabiduría, semejante a todos los tathāgatas, dotada de potestad y celebrada por todos los tathāgatas!

1.13 "Oh sabiduría, gran sabiduría, esplendor de la sabiduría! ¡Tú traes la luz de la sabiduría y disipas la ignorancia! ¡Oh lograda, bien lograda, que ahora eres lograda [48]! ¡Oh afortunada señora, hermosa en todos tus miembros, afectuosa con tus devotos [49]! ¡Con tu mano extendida otorgas solaz! ¡Triunfa, triunfa! ¡Despierta, despierta! ¡Estremécete, estremécete! ¡Muévete, muévete! ¡Efectúa el sonido, efectúa el sonido! ¡No te demores, oh afortunda señora!

1.14 "¡Veneración al bodhisattva de la gran compasión, al gran ser que surge del Dharma! ¡Veneración a la Perfección de la Sabiduría! El mantra es:

> ¡Tú que estás dotada con las cualidades del Sabio, la cualidad de atraer [discípulos], las cualidades de la liberación, las cualidades de ser bondadosa con los seres, las cualidades de la

---

[47] Se sigue la interpretación tibetana del compuesto *abhāvasvabhāva* como un *tatpuruṣa*: *dngos po med pa'i ngo bo nyid*.

[48] Léase *siddhyamane* como *sidhyamāne*. "Ahora eres lograda" implica posiblemente que la perfección de la sabiduría se logra mientras se recita el mantra.

[49] Léase *(bha)ktivatsale* como *(bha)ktavatsale*.

veracidad, las cualidades de seguir de cerca [50], la cualidad de atraer [a otros] por la virtud, las cualidades que llegan a todas partes, las cualidades que son perfectas y completas en todo momento, *svāhā*!

1.15 “Veneración a la Perfección de la Sabiduría. El mantra es:

¡Oh Gaṅgā, Gaṅgā, el Gaṅgā de invisibles orillas, *svāhā* [51]!

1.16 “Veneración a la Perfección de la Sabiduría. El mantra es:

¡Al esplendor, esplendor! ¡Al esplendor del Sabio! ¡Al del esplendor extraordinario, *svāhā*!

1.17 “Veneración a la Perfección de la Sabiduría. El mantra es:

¡*Oṁ*, tú con la fuerza del vajra, *svāhā*!

1.18 “Veneración a la Perfección de la Sabiduría. El mantra es:

¡*Oṁ*, tú que eres victoriosa a causa de tu conciencia, majestad, intelecto, saber, memoria, inteligencia y conducta, *svāhā* [52]!

1.19 “Veneración a la Perfección de la Sabiduría. El mantra es:

¡Tú que eres invocada, invocada para eliminar todos los oscurecimientos del karma, *svāhā*!

1.20 “Veneración a la Perfección de la Sabiduría. El mantra es:

¡*Oṁ*, Ārolik, *svāhā* [53]!

1.21 “Veneración a la Perfección de la Sabiduría. El mantra es:

---

[50] Esto implica permanecer a la espera para proporcionar protección.

[51] Dado que este mantra y los siguientes resultan poco claros y posiblemente estén corruptos, las presentes traducciones son tentativas. Es probable que dichos mantras se hayan interpolado de diversos textos y se hayan incluido aquí sencillamente porque se trata de mantras de la perfección de la sabiduría.

[52] Este mantra se ha leído como si su parte media fuese un compuesto único: *oṁ hrīśrīdhīśrutismṛtimatigativijaye svāhā*.

[53] Aquí *orolik* ha sido enmendado con *ārolik* (uno de los nombres de Amitābha). No resulta claro de qué modo Amitābha podría asociarse con la perfección de la sabiduría.

¡*Oṁ*, oh Omnisciente, *svāhā*!

1.22 "Veneración a la Perfección de la Sabiduría. El mantra es:

¡Oh despertar que se ha ido, ido, ido a la otra orilla, ido por completo a la otra orilla, *svāhā*! [54]".

1.23 Así habló el Afortunado. Complacidos, el venerable Śāriputra, Śakra el señor de los dioses, los bodhisattvas grandes seres, la asamblea entera y el mundo con sus dioses, gandharvas, seres humanos y asuras, se regocijaron con las palabras del Afortunado.

1.24 Así concluye *La perfección de la sabiduría "Kauśika"*.

---

[54] *Gata* también puede tener el sentido de "pertenecer a", de modo que el mantra puede entenderse como: "¡Oh despertar! Tú perteneces a la otra orilla…" y demás.

Apéndice II

Edición diplomática del texto sánscrito

[Vaidya p. 95]

2.1 Kauśikaprajñāpāramitāsūtram |

2.2 namo sarvabuddhabodhisattvebhyaḥ ||

2.3 evaṃ mayā śrutam | ekasmin samaye bhagavān rājagṛhe viharati sma gṛdhrakūṭe parvate mahatā bhikṣusaṃghena sārdham anekaiś ca bodhisattvaśatasahasraiḥ sarvaiḥ kumārabhūtaiḥ | tatra khalu bhagavān śakraṃ devānām indram āmantrayate sma ||

2.4 ayaṃ kauśika prajñā pāramitāyāḥ arthaḥ - prajñāpāramitā na dvayena draṣṭavyā na advayena | na nimittato na animittataḥ | na āyūhato na nirāyūhataḥ | notkṣepato na prakṣepataḥ | na saṃkleśato na asaṃkleśataḥ | na vyavadānato na avyavadānataḥ | notsargato na anutsargataḥ | na sthānato na asthānataḥ | na yogato na ayogataḥ | na saṃbandhato na asaṃbandhataḥ | na pratyayato na apratyayataḥ | na dharmato na adharmataḥ | na tathata(yā) na atathata(yā) na bhūtakoṭyā na abhūtakoṭyā (vedi)tavyā ||

2.5 evam evāyaṃ sa kauśika prajñāpāramitāyāḥ arthaḥ | tadyathā sarvadharmasamatvāt prajñāpāramitā samā | sarvadharmaviviktatvāt prajñāpāramitā viviktā | sarvadharmācalatvāt prajñāpāramitā acalā | sarvadharmāmanyatvāt prajñāpāramitā amanyatā | sarvadharmābhīrutvāt prajñāpāramitā abhīru | sarvadharmācchambhitatayā prajñāpāramitā acchambhī | sarva-dharmaikarasatvāt prajñāpāramitā ekarasā | sarvadharmānutpādatvāt prajñāpāramitā anutpādā | sarvadharmānirodhatvāt prajñāpāramitā anirodhā | gaganakalpatvāt sarvadharmāṇāṃ prajñāpāramitā gaganakalpā |

2.6 rūpāparyantatvāt prajñāpāramitā aparyantā | evaṃ vedanāsaṃjñāsaṃskāravijñānāparyantatvāt prajñāpāramitā aparyantā | pṛthivīdhātvaparyantatvāt prajñāpāramitā aparyantā | evam abdhātu - tejodhātu - vāyudhātu ākāśadhātu - vijñānadhātvaparyantatvāt prajñāpāramitā aparyantā | sumervaparyantatvāt prajñāpāramitā aparyantā | samudrāparyantatvāt prajñāpāramitā aparyantā |

2.7 vajrasamatvāt prajñāpāramitā samā | sarvadharmābhedatvāt prajñāpāramitā abhedā | sarvadharma(svabhāvā)nupalabdhitvāt prajñāpāramitā anupalabdhiḥ | sarvadharmavibhāva(nā) - samatvāt prajñāpāramitā(a)vibhāva(nā) - samā | sarvadharmaniśceṣṭatvāt prajñāpāramitā niśceṣṭā | sarvadharmācintyatvāt prajñāpāramitā acintyeti ||

2.8 evaṃ dānapāramitā - śīlapāramitā - kṣāntipāramitā - vīryapāramitā - dhyānapāramitā - prajñāpāramitātrimaṇḍalapariśuddhyaparyantatvāt prajñāpāramitā aparyantā iti ||

2.9 prajñāpāramitā ucyate yaduta aṣṭādaśaśūnyatā | tadyathā - ādhyātmaśūnyatā bahirdhāśūnyatā ādhyātmābahirdhāśūnyatā śūnyatāśūnyatā mahāśūnyatā paramā(rtha)śūnyatā saṃskṛtaśūnyatā asaṃskṛtaśūnyatā atyantaśūnyatā anādyagraśūnyatā (ana)pakāraśūnyatā prakṛtiśūnyatā svalakṣaṇaśūnyatā sarvadharmaśūnyatā anupalambhaśūnyatā abhāvaśūnyatā svabhāvaśūnyatā abhāvasvabhāvaśūnyatā iti |

2.10 ayam ucyate saṃkṣiptena prajñāpāramiteti ||

[Vaidya p. 96]

2.11 tārakā timiraṃ dīpo māyāvaśyāya budbudam |
supinaṃ vidyudabhraṃ ca evaṃ draṣṭavya saṃskṛtam | iti ||

2.12 anirodham anutpādam anucchedam aśāśvatam |
anekārtham anānārtham anāgamam anirgamam ||

2.13 yaḥ pratītyasamutpādaṃ prapañcopaśamaṃ śivam |
deśayām āsa saṃbuddhas taṃ vande vadatāṃ varam ||

2.14 namo daśasu dikṣu sarveṣām atītānāgatapratyutpannānāṃ trayāṇāṃ ratnānām | namo bhagavatyai prajñāpāramitāyai sarvatathāgatasunibhāyai sarvatathāgatānujñātavijñātāyai | (oṁ)

prajñe mahāprajñe prajñāvabhāse prajñālokakāri ajñānavidhamane siddhe susiddhe siddhyamane (bha)gavate sarvāṅgasundari (bha)ktivatsale prasārahaste samāśvāsakare sidhya sidhya, budhya budhya, kampa kampa, cala cala, rāva rāva, āgaccha bhagavate, mā vilamba svāhā ||

2.15 namo dharmodgatasya bodhisattvasya mahāsattvasya mahākāruṇakasya ||

2.16 namo prajñāpāramitāyai | tadyathā - munidharme saṃgrahadharme anugrahadharme vimokṣadharme sattvānugrahadharme vaiśramaṇadharme samantanuparivartanadharme guṇigrahasaṃgrahadharme sarvatrānugatadharme sarvakālaparipūrṇadharme svāhā ||

2.17 namo prajñāpāramitāyai | tadyathā - akhane nikhane mukhana nekhane (avaravandane) paṭane paṭane paṭare svāhā ||

2.18 namo prajñāpāramitāyai | tadyathā - gaṅgā gaṅgā na tīrāvabhāsa gaṅgā svāhā ||

2.19 namo prajñāpāramitāyai | tadyathā śrīye śrīye muni śrīye śrīyase svāhā ||

2.20 namo prajñāpāramitāyai | tadyathā - oṁ vajrabale svāhā ||

2.21 namo prajñāpāramitāyai | tadyathā - oṁ hrī śrī dhī śruti smṛti mati gati vijaye svāhā ||

2.22 namo prajñāpāramitāyai | tadyathā - bambari bambari mahābambari būru būru mahābūru svāhā ||

2.23 namaḥ prajñāpāramitāyai | tadyathā - hūte hūte hūvitāśane sarvakarmāvaraṇane svāhā ||

2.24 namaḥ prajñāpāramitāyai | tadyathā - oṁ orolik svāhā ||

2.25 namo prajñāpāramitāyai | tadyathā - oṁ sarvavit svāhā ||

2.26 namaḥ prajñāpāramitāyai | tadyathā - gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā ||

2.27 idam avocad bhagavān | āttamanā āyuṣmān śāriputraḥ śakro devānām indras te ca bodhisattvā mahāsattvāḥ sā ca sarvāvatī parṣad sadevagandharvamānuṣāsuraś ca loko bhagavato bhāṣitam abhyanandan ||

2.28 kauśikanāma prajñāpāramitā samāptā ||

Bibliografía

Fuentes primarias

-*sher phyin kau shi ka* (*Kauśikaprajñāpāramitā*). Toh 19, Kangyur de Degé vol. 34 (shes rab sna tshogs, ka), folios 142.a-143.b.

-*sher phyin kau shi ka* (*Kauśikaprajñāpāramitā*). Toh 554, Kangyur de Degé vol. 89 (rgyud, pa), folios 17.b-18.b.

-*sher phyin kau shi ka*. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-2009, vol. 34, pp. 392-395; vol. 84, pp. 74-79.

-*shes rab kyi pha rol tu phyin pa kau shi ka*. Kangyur del Palacio Stok vol. 51 (sna tshogs, ka), folios 270.a-272.b.

-*rdo rje gcod pa* (*Vajracchedikā*) [*Sūtra del vajra cortador*]. Toh 16, Kangyur de Degé vol. 34 (shes rab sna tshogs, ka), folios 121.a-132.b.

-*sher phyin khri brgyad stong pa* (*Aṣṭādaśasāhasrikāprajñāpāramitā*). Toh 10, Kangyur de Degé vol. 29-31 (shes phyin, ka-ga), folios 1.a (ka)-206.a (ga). Traducción al inglés en Sparham 2022.

-Nāgārjuna. *dbu ma rtsa ba'i tshig le'ur byas pa* (*Mūlamadhyamaka kārikā*) [*Tratado fundamental sobre el camino medio*]. Toh 3824, Tengyur de Degé vol. 96 (dbu ma, tsa), folios 1.b-17.a.

-Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Tengyur de Degé vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b-310.a.

-Phangthangma (*dkar chag 'phang thang ma*). Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

-*Fo shuo Dishi bo re bo luo mi duo xin jing* 佛說帝釋般若波羅蜜多心經. Taishō 249 (CBETA (https://cbetaonline.dila.edu.tw/en/T0249_001); SAT

(https://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT2018/T0249.html)).

-Conze, Edward, ed. "Tantric Prajñāpāramitā Texts". En *Sino-Indian Studies* 5, no. 2 (1956): 100-122.

-Vaidya, P. L., ed. "Kauśikaprajñāpāramitāsūtra". En *Mahāyāna-sūtra-saṁgraha: Part I*, 95-96. Darbhanga: Mithila Institute, 1961. Edición GRETIL (http://gretil.sub.unigoettingen.de/gretil/corpustei/ transformations/html/sa_kauzikaprajJApAramitAsUtra.htm), contribución de los miembros del Digital Sanskrit Buddhist Canon Input Project, 31 de julio, 2020.

Fuentes secundarias

-Bianchini, Francesco. *Tradition and Innovation in Late South Asian Buddhism: The Impact of Spell Practices on the Recasting of Prajñāpāramitā Scriptures*. Tesis de doctorado, University of Oxford, 2020.

-Butön Rinchen Drup (*bu ston rin chen grub*). *Butön's History of Buddhism in India and Its Spread to Tibet: A Treasury of Priceless Scripture*. Trad. Lisa Stein y Ngawang Zangpo. Boston: Snow Lion, 2013.

-Conze, Edward, trad. *Perfect Wisdom: The Short Prajñāpāramitā Texts*. Buddhist Publishing Group, 1973.

-Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

-Muller, A. Charles, ed. *Digital Dictionary of Buddhism (http://buddhismdict.net/ddb)*. Consultado el 14 de julio, 2022.

-Padmakara Translation Group, trad. *The Perfection of Wisdom in Twenty-five Thousand Lines (https://read.84000.co/translation/toh9.html)* (*Pañcaviṃśatisāhasrikāprajñāpāramitā*, Toh 9). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2023.

-Sparham, Gareth, trad. *The Perfection of Wisdom in Eighteen Thousand Lines (https://read.84000.co/translation/toh10.html?part=UT22084-029-001-chapter-32)* (*Aṣṭādaśasāhasrikāprajñāpāramitā*, Toh 10). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2022.

Glosario

Afortunado
bcom ldan ’das
བཅོམ་ལྡན་འདས།
bhagavat
世尊
Definición del Glosario de términos 84000:
En los textos budistas, epíteto asignado a los buddhas y con mayor frecuencia a Śākyamuni. En general, el término sánscrito significa “poseedor de fortuna”, pero en contextos específicamente budistas implica que un buddha está en posesión de seis cualidades auspiciosas (*bhaga*) vinculadas con el despertar completo. El término tibetano –en el que se dice que *bcom* se refiere a “subyugar” los cuatro māras, *ldan* a “poseer” las grandes cualidades del estado de buddha y *’das* a “ir más allá” del saṃsāra y del nirvāṇa– probablemente refleje la tradición basada en comentarios en la que, además, el término sánscrito bhagavat se interpreta como “el que destruye los cuatro māras”. Ello se logra, ya sea leyendo *bhagavat* como *bhagnavat* (“el que se ha despertado”), o bien, vinculando la palabra *bhaga* con la raíz √*bhañj* (“romper”).

asura
lha ma yin
ལྷ་མ་ཡིན།
asura
阿修羅
Definición del Glosario de términos 84000:
Un tipo de ser no humano cuya condición precisa es objeto de diferentes opiniones, pero que se incluye como una de las seis clases de seres dentro de la clasificación séxtuple de ámbitos de renacimiento. En el contexto budista, se afirma que los asuras son seres poderosos dominados por la envidia, la ambición y la hostilidad. También se les conoce en las mitologías anteriores al budismo y previas a la tradición védica de la India e Irán. Asimismo, los asuras ocupan un lugar destacado en la mitología brahmánica védica y post-védica, así como en la tradición budista. En estas tradiciones, con frecuencia los asuras se describen como seres envueltos en un interminable conflicto con los devas (dioses).

bodhisattva
byang chub sems dpa'
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ།
bodhisattva
菩薩摩訶薩
Definición del Glosario de términos 84000:
El ser que se dedica al cultivo y cumplimiento de la intención altruista de lograr el estado de buddha perfecto, recorriendo los cinco caminos del bodhisattva y los diez niveles del bodhisattva. Los bodhisattvas optan a propósito por permanecer en la existencia cíclica con el fin de liberar a todos los seres sensibles, en vez de buscar únicamente la liberación personal del sufrimiento. En términos de la visión, los bodhisattvas efectúan los dos aspectos de la ausencia del yo, tanto con respecto a los estados mentales contaminados, como en relación a la naturaleza de todos los fenómenos.

dharma
chos
ཆོས།
dharma
法
Definición del Glosario de términos 84000:
Según el *Vyākhyāyukti* de Vasubandhu, el término *dharma* abarca diez significados. Los significados principales son los siguientes: la doctrina enseñada por el Buddha (Dharma); la realidad última que subyace y se expresa por medio de la enseñanza del Buddha (Dharma); las instrucciones estipuladas por la enseñanza del Buddha (dharmas); las diversas cualidades despiertas o logros adquiridos mediante la práctica y la realización de la enseñanza del Buddha (dharmas); cualidades o aspectos en general, e. d. fenómenos o atributos fenoménicos (dharmas); objetos mentales (dharmas).

dios
lha
ལྷ།
deva
天
Definición del Glosario de términos 84000:
Relacionado con el término inglés *divine*, en términos generales los devas constituyen una clase de seres celestiales que aparecen con frecuencia en los textos budistas, habitualmente a la cabeza de las asambleas de seres no humanos que asisten y celebran las enseñanzas de Śākyamuni y otros

buddhas y bodhisattvas. En la cosmología budista, los devas ocupan el más elevado de los cinco o seis "destinos" (*gati*) del saṃsāra en el que los seres renacen. Los devas residen en los *devalokas*, esto es, en los "cielos" que tradicionalmente se enumeran entre treinta y seis y veintiocho, dividiéndose entre el reino del deseo (*kāmadhātu*), el reino material (*rūpadhātu*) y el reino inmaterial (*ārūpyadhātu*). Un ser podrá lograr el renacimiento entre los devas, ya sea por actos meritorios (en el reino del deseo), o por la obtención de estados meditativos sutiles (en los reinos material e inmaterial). Aunque el renacimiento entre los devas se considere favorable, en última instancia, se trata de un estado transitorio del que caerán los seres cuando las condiciones que conducen a dicho renacimiento se agoten. Así pues, el renacimiento en los reinos de los dioses se considera como una desviación del camino espiritual.

gandharva
dri za
དྲི་ཟ།
gandharva
乾闥婆
Definición del Glosario de términos 84000:
Una clase de seres no humanos, en general benevolentes, que habitan los cielos y, en ocasiones, se dice que moran en ciudades fantásticas en las nubes y, más en concreto, que residen en las estribaciones orientales del Monte Meru, donde se hallan bajo la jurisdicción del gran rey Dhṛtarāṣṭra. Su mayor celebridad proviene de ser los músicos celestiales que sirven a loa dioses. En el Abhidharma, dicho término también se utiliza para referirse al cuerpo mental que asume cualquier ser sensible en el reino del deseo (*kāmadhātu*) durante el estado intermedio entre la muerte y el renacimiento. Se dice que los gandharvas se nutren de las fragancias en el mundo del deseo, de ahí que la traducción tibetana *dri za* signifique "comedor de olor".

Kauśika
kau shi ka
ཀཽ་ཤི་ཀ
kauśika
憍尸迦
Definición del Glosario de términos 84000:
"Aquel que pertenece al linaje Kuśika". Epíteto del dios Śakra, conocido también como Indra, el rey de los dioses en el cielo Trāyastriṃśa. En el Ṛgveda, a Indra se le menciona con el epíteto de Kauśika, implicando con ello que se le asocia con los descendientes del linaje (*gotra*) Kuśika como

su deidad auxiliadora. En los textos épicos y en los Purāṇas posteriores, aparece el relato de que Indra nació como Gādhi Kauśika, hijo de Kuśika, uno de los poetas videntes de los Vedas, después de que Kuśika, el rey de Puru, hubiese llevado a cabo austeridades durante mil años con el fin de obtener un hijo igual a Indra que no fuese asesinado por otros. En el *Kusajātaka* en pāli (Jāt V 141-145), el Buddha, en una de sus existencias anteriores de bodhisattva como dios del Trāyastriṃśa, nació como el futuro rey Kusa a petición de Indra, quien deseó ayudar al rey sin descendencia de los Mallas, Okkaka, y su reina principal Sīlavatī. Nāgasena aludió también a dicho relato en el *Milindapañha*.

Monte Sumeru
ri rab
རི་རབ།
sumeru
須彌山
Definición del Glosario de términos 84000:
Según la antigua cosmología budista, el Meru es la gran montaña que constituye el eje del universo. En su cima se halla Sudarśana, residencia de Śakra y sus treinta y dos dioses, mientras que en sus laderas viven los asuras. El monte cuenta con cuatro lados orientados hacia las cuatro direcciones cardinales, y cada uno de estos está hecho de una piedra preciosa diferente. Se halla circundado por varias cadenas montañosas y el gran océano donde se ubican los cuatro grandes continentes-islas: en el sur, Jambudvīpa (nuestro mundo); en el oeste, Godānīya; en el norte, Uttarakuru; en el este, Pūrvavideha. Sobre éste se encuentran las moradas de los dioses del reino del deseo. Con frecuencia también se le designa como Monte Sumeru.

Pico del buitre
bya rgod phung po
བྱ་རྒོད་ཕུང་པོ།
Gṛdhrakūṭa
鷲峯山
Montaña ubicada en Rājagṛha. Según la tradición, es el lugar donde se efectuó el segundo giro de la rueda del Dharma, durante el cual el Buddha enseñó la perfección de la sabiduría.

purificadas de las tres esferas
’khor gsum yongs su dag pa
འཁོར་གསུམ་ཡོངས་སུ་དག་པ།
trimaṇḍalapariśuddhi

三業清淨
Vacías de las tres esferas del agente, la acción y el objeto.

Rājagṛha
rgyal po’i khab
རྒྱལ་པོའི་ཁབ།
Rājagṛha
王舍城
Capital de Magadha, gobernada por el rey Bimbisāra durante la época del Buddha. Se idenfica con la ciudad contemporánea de Rajgir en Bihar.

Śakra
brgya byin
བརྒྱ་བྱིན།
Śakra
帝釋天主
Definición del Glosario de términos 84000:
El señor de los dioses. Conocido de forma alternativa como Indra, la deidad que se denomina “señor de los dioses” reside en la cima del Monte Sumeru y empuña el rayo. La traducción tibetana *brgya byin* (que significa “cien sacrificios”) se fundamenta en la etimología de que *śakra* es una abreviación de *śatakratu*, “aquel que ha efectuado cien sacrificios”. Cada mundo dotado con un Sumeru central cuenta con un Śakra.

Śāradvatīputra
sha ra dwa ti’i bu
ཤ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ།
Śāradvatīputra
舍利弗
Definición del Glosario de términos 84000:
Uno de los principales discípulos śrāvaka del Buddha, se hizo célebre por su disciplina y por haber recibido el elogio del Buddha como el principal de los sabios (con frecuencia emparentado con Maudgalyāyana, alabado como el principal en la facultad de los poderes sobrenaturales). Su padre, Tiṣya, con el fin de honrar a la madre de Śāriputra, Śārikā, le asignó el nombre de Śāradvatīputra, o en su forma abreviada, Śāriputra, que significa “Hijo de Śārikā”.

Señora Afortunada
—
—
bhagavatī

Véase “Afortunado”.

tathāgata
de bzhin gshegs pa
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།
tathāgata
Definición del Glosario de términos 84000:
Sinónimo de uso frecuente para referirse a un *buddha*. Según diversas exposiciones, puede leerse como *tathā-gata*, que significa literalmente “aquel que se ha ido así”, o como *tathā-āgata*, “aquel que ha venido así”. *Gata*, que si bien cuenta con el significado literal de “ido”, es un participio pasivo del pasado que se utiliza para describir un estado o condición de existencia. *Tatha*(*tā*), traducido habitualmente como “talidad” o “asidad”, es la cualidad o condición de las cosas tal como son en realidad, la cual no puede expresarse en términos conceptuales, dualistas. Por consiguiente, este epíteto se interpreta de diferentes maneras, pero en general, indica a aquel que a partido siguiendo los pasos de los buddhas del pasado, o bien a aquel que ha manifestado el despertar supremo en dependencia de la realidad que no permanece en los dos extremos de la existencia y la quiescencia.

vacuidad
stong pa nyid
སྟོང་པ་ཉིད།
śūnyatā
空
Definición del Glosario de términos 84000:
La vacuidad denota la naturaleza última de la realidad, la ausencia total de existencia inherente e identidad propia con respecto a todos los fenómenos. Según esta perspectiva, todas las cosas y acontecimientos están desprovistos de cualquier realidad independiente e intrínseca que constituya su esencia. No puede decirse que nada exista de forma independiente de la compleja red de factores que producen su origen, y los fenómenos tampoco son independientes de los procesos cognitivos y formaciones mentales que constituyen el marco convencional dentro del cual se plantea su identidad y existencia. En el momento en que se disuelven todos los niveles de conceptualización y en el momento en que

todas las variedades de tendencias dualistas se apaciguan mediante una deconstrucción meditativa deliberada de las elaboraciones conceptuales, finalmente la naturaleza última de la realidad se tornará manifiesta. Es la primera de las tres puertas de entrada a la liberación.